

Ахметшина Ландыш Васильовна

**СИСТЕМАТИЗАЦИЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ ЛЕКСИКИ В РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКАХ**

В данной статье рассматриваются основные критерии подразделения международных слов (а именно тематическая классификация). На основе анализа английского, русского и татарского языков и исходя из области использования международных, заимствованных слов, называются группы. Содержание исследования составляет перечень тематической классификации и примеры на трех языках.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/5-2/14.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/5-2/14.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 5(59): в 3-х ч. Ч. 2. С. 51-53. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/5-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/5-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phi@gramota.net](mailto:phi@gramota.net)

Всего Б. М. Гранде отмечает десять вариантов реализации полярности форм, образованных по аналогии с самопонятной исходной моделью. Основа мужского рода + **atun** и наоборот, по форме единственного числа женского рода минус **-at**-. Однако не все модели полярности произошли по аналогии с этой моделью. В некоторых случаях полярность является результатом фонетических изменений, например:

**kataba – iaktubu** (< \*iakataba)

**kasara – iaksiru** (< iakasara),

где полярность **a: i/u** перфекта имперфекта – результат сокращения количества гласных в исходной производящей перфектной форме при префиксации компонента **ia** к основам **kataba** и **kasara**.

Таким образом, экстралингвистическая реалия «женщина», на языковом уровне репрезентированная морфемой **-at** – в ассоциативных связях с «женщиной» и ее природными особенностями, явилась основой концептуализации грамматических значений, образующих категорию рода **-at** **-(un)**, числа (множественности), однократности, единичности, признака предмета, образа действия, многократности, повторяемости.

#### Список литературы

1. Гранде Б. М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. М.: Восточная литература РАН, 1998. 592 с.
2. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Большая Рос. энцикл., 2002. 688 с.
3. Щерба Л. В. О тройном аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании // Звегинцев В. А. История языкознания XIX и XX веков в очерках и извлечениях: в 2-х ч. М., 1960. Ч. 2. С. 301-316.
4. Юшманов Н. В. Работы по общей фонетике, семитологии и арабской классической морфологии. Избранные труды. М.: Восточная литература РАН, 1998. 272 с.

#### ONTOLOGY OF WOMAN AS A PROTOTYPICAL BASIS FOR CONCEPTUALIZATION OF THE CERTAIN GRAMMATICAL CATEGORIES OF THE ARABIC LANGUAGE

Asel'derova Rumaniyat Omarovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Dagestan State Pedagogical University  
rumomarovna@mail.ru

The article examines the transcendental ontological essence of man and woman as a prototypical entity in the conceptualization of the “polarity” phenomenon in the Arabic language. The author identifies the variants to realize the polarity of forms developed on the analogy with the transcendental original model. The paper focuses on the grammatical elements which interchange while forming opposite categories.

*Key words and phrases:* ontological essence; prototypical entity; transcendence; background reality; conceptualization; verbalization.

УДК 81

*В данной статье рассматриваются основные критерии подразделения международных слов (а именно тематическая классификация). На основе анализа английского, русского и татарского языков и исходя из области использования международных, заимствованных слов, называются группы. Содержание исследования составляет перечень тематической классификации и примеры на трех языках.*

*Ключевые слова и фразы:* международные слова; заимствованные слова; интернациональные термины; разносистемные языки; генетическая классификация; типологическая классификация; тематическая классификация.

**Ахметшина Ландыш Васильевна**, к. филол. н.

Поволжская государственная академия физической культуры, спорта и туризма  
fazan\_nlv@mail.ru

#### СИСТЕМАТИЗАЦИЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ ЛЕКСИКИ В РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКАХ

Активное использование интернационализмов в разноструктурных английском, русском и татарском языках объясняется словарным значением, которое становится актуальным на сегодняшний день, и увеличением сферы их распространения [1, с. 24].

Освоение международной лексики в национальных языках тесно связано с функциональным и структурным развитием и объясняется законами их формирования и взаимообогащения, законами объединения и дезинтеграции в условиях билингвизма и полилингвизма.

Актуальность данного научного исследования заключается в необходимости раскрытия критериев классификации истинных интернационализмов и псевдоинтернационализмов в английском, русском и татарском языках в современных условиях демократизации общества, развития национальных языков, национальной

лексики и терминологии, образования в языках общей международной терминологии. Терминология любого национального языка является составной частью науки и техники, движущей силой прогресса, где международная лексика составляет рациональное зерно, и развитие терминологии идет параллельно с развитием науки, техники и производства, так как каждое новое понятие должно получить отражение в языке. Прогресс науки невозможен без образования специальных слов, лексических единиц для обозначения новых понятий в различных областях науки, техники, общественно-социального прогресса [3, с. 8].

На настоящем этапе национального обновления, национального возрождения много английских слов и терминов интернационального статуса из английского языка непосредственно или через другие языки в большом количестве проникают в русский и татарский языки, что подтверждает правильность выбора объекта исследования.

Интернациональные термины, международные слова проникают в английский, русский и татарский языки под воздействием радио, телевидения, газет и журналов, в процессе переводческой деятельности, в процессе коммуникации в рамках единого пространства. В татарском языке они в основном употребляются в русской орфографии и орфоэпии; некоторые дореволюционные интернационализмы продолжают функционировать в татарских диалектах в изменённых фонетических вариантах: англ. *zentner*, рус. *центнер*, тат. диал. *ситнир*; англ. *central*, рус. *центральный*, тат. диал. *синтраль*. Вместе с новыми интернациональными словами в татарском языке возникли новые заимствованные звуки: о, ы, э, ц [4, с. 12].

Международную лексику в разнотипных языках, в том числе в английском, русском и татарском, в зависимости от ее типологии, генетики и тематики можно группировать в три классификации.

Типологическая классификация определяется по общности семантики, орфоэпии, орфографии и мотивировки интернационализмов, употребляющихся в разнотипных языках.

Генетическая классификация международной лексики определяет роль отдельных национальных языков при составлении общелексического фонда. Эта классификация основывается на генетиколингвистическом принципе.

Международную лексику в зависимости от того, к какой сфере, области они относятся, можно классифицировать в несколько групп. Остановимся на основных группах.

1. Общественно-политические термины: *партия, индустрия, экономика, потенциал; дәүләт, реформа, базис*. Эти термины находят широкое применение в английском, русском и татарском языках, они приспосабливаются к фонетической, морфологической, лексико-семантической системам этих языков. Можно обратиться к примерам: англ. *party* [pa:ti], *industry* [ɪndʌstri], *economics* [ɛkɒnəmɪks], *potential*, *state* [steɪt], *government*, *reform* [ri:fo:m], *basis* [beɪsɪz]; рус. *партия, индустрия, экономика, потенциал, государство, правительство, реформа, базис*; тат. *партия, индустрия, цкътисад, потенциал, дәүләт, хөкүмәт, реформа, базис* [6, с. 3].

2. Научно-технические термины: рус. *радиатор, термометр, барометр, радиус, компенсация*; англ. *radiator* [ˈreɪdiətə], *thermometer* [θe:məmətə], *barometer* [bərəmətə], *radius* [ˈreɪdiəs], *compensation* [kɒmpensɪʃən]; тат. *радиатор, термометр, барометр, радиус, компенсация*.

3. Относящиеся к промышленности термины и слова: рус. *фабрика, мастер, рационализация, новатор*; англ. *factory* [ˈfækteri], *master* [ˈmɑ:stə], *rationalization* [ˈræʃənəlɪzɪʃən], *innovator* [ɪnəveɪtə]; тат. *фабрика, мастер, рационализация, новатор*, англ. *Industry* [ˈɪndəstri], тат. *индустрия* [5, с. 142].

4. Военная лексика: рус. *генерал, солдат, танк, артиллерия, адмирал, капитан, лейтенант*. Эти слова также активно употребляются во многих разнотипных и разноструктурных языках: англ. *general, soldier, tank, artillery, admiral, captain, lieutenant*; тат. *генерал, солдат, танк, артиллерия, адмирал, капитан, лейтенант*.

5. Термины, относящиеся к культуре: англ. *club, chorus, orchestra, cinema, cinematograph, producer, balletmaster*; рус., тат. *клуб, хор, оркестр, кинотеатр, синемаграф, режиссер, балетмейстер*.

6. Термины просвещения: англ. *problem situation, pedagogical process* [pedagogical proueses], *pedagogy* [pedagodzi], *auditorium*; рус., *проблемная ситуация, педагогический процесс, педагог, педагогика, диктант, аудитория*, тат. *проблем ситуация, педагогик процесс, педагог, педагогика, диктант, аудитория*.

7. Спортивные слова и термины: англ. *sport, physical culture, boxing, basketball, master, training*; рус. *спорт, физическая культура бокс, баскетбол, мастер*; тат. *спорт, физик культура, бокс, баскетбол, оста*.

8. Термины торговли: англ. *credit* [kredit], *chek* [isek], *bank*; рус., тат. *кредит, чек, банк*.

9. Сельскохозяйственные термины: англ. *agronomist, irrigation, melioration*; рус., тат. *агроном, ирригация, мелиорация*.

10. Термины и слова транспорта: англ. *trolleybus, tram, bus, transport*; рус., тат. *троллейбус, трамвай, автобус, транспорт*.

11. Термины космонавтики: англ. *cosmonaut, astronaut, sputnik* [sputnik], *lunokhod, cosmodrome*; рус., тат. *космонавт, астронавт, спутник, луноход, космодром*.

12. Медицинские термины: англ. *operation, oncology, diagnosis*; рус., тат. *операция, онкология, диагноз*.

13. Юридические термины: англ. *advocate, codex, amnesty*; рус., тат. *адвокат, кодекс, амнистия*.

14. Биологические термины: англ. *regime, poliogamy, avitaminosis*; рус., тат. *режим, полигамия, авитаминоз*.

15. Физические термины: англ. *vacuum, volt, ampere, electricity*; рус. *вакуум, вольт, ампер, электричество*; тат. *вакуум, вольт, ампер, электр*.

16. Математические термины: англ. *parallel, sinus* [sinus], *acsioma, modul*; рус. *параллель, синус, аксиома, модуль*; тат. *параллель, синус, аксиома, модуль*.

17. Химические термины: англ. *reaction, sinthes [sintez], analyse [analaiz], atom*;

18. Астрономические термины: англ. *astrophysics, photosphera, astrophotometer*; рус., тат. *астрофизика, фотосфера, астрофотометр*.

19. Географические термины: англ. *climate [klaimit], temperature, kilometre, zone*; рус., тат. *климат, температура, километр, зона*.

20. Исторические термины: англ. *formation, revolution [revolusn], reform, evolution [evo'lusn]*; рус., тат. *формация, революция, реформа, эволюция* [2, с. 58].

21. Термины литературы: англ. *drama, lyrics [liriks], poetry [peuetri], culmination [kulmi'neisn], tragedy*; рус., тат. *драма, лирика, поэзия, кульминация, трагедия*.

22. Термины логики: англ. *sylogism, thesis, argument, hypothesis*; рус., тат. *силлогизм, тезис, аргумент, гипотеза*.

23. Психологические термины: англ. *temperament [temperement], flegmatic, psychoanalysis*; рус., тат. *темперамент, флегматик, психоанализ*.

24. Философские термины: англ. *abstraction, subjectivism, materializm*; рус., тат. *абстракция, субъективизм, материализм*.

25. Термины политэкономии: англ. *political economy, rentier [rantie]*; рус., тат. *политэкономия, рантие*.

26. Термины лингвистики: англ. *grammar, syntaxis [sintaksis], morfology*; рус., тат. *грамматика, синтаксис, морфология*.

27. Финансовые термины: англ. *book-keeper, credit [kredit], check [tsek]*; рус., тат. *бухгалтер, кредит, чек*.

28. Геологические термины: англ. *geologist, oil, oilprospecting*; рус., тат. *геолог, нефть, нефтеразведка*.

29. Термины искусства: англ. *aria, duet [dju'et], opera, theatre*; рус., тат. *ария, дуэт, опера, театр*.

30. Канцелярские термины: англ. *sekretary, act*; рус., тат. *секретарь, акт* и т.д.

Некоторые из этих групп можно было классифицировать еще на другие подгруппы.

Также возможно расширение существующих групп и образование дополнительных в связи с новыми реалиями, которые находят отражение в лексике различных языков.

В заключение необходимо подчеркнуть, что:

1) освоение международной лексики в национальных языках – объективный социолингвистический процесс;

2) употребление общих научно-технических терминологий будет способствовать оперативному машинному переводу, ускоренному изучению иностранных языков;

3) образование общетерминологического фонда в языках будет способствовать взаимообогащению языков;

4) степень освоенности интернационализмов зависит от национальной специфики отдельных национальных языков;

5) освоение международной лексики объясняется законами глобализации, культурной и языковой интеграции к европейской цивилизации на современном этапе развития общества и контактирования, взаимообогащения разноструктурных системных языков.

Факт существования интернациональной лексики и главным образом понимание условий её функционирования, системно-структурных отношений может способствовать оптимизации познавательных процессов в любой сфере человеческой деятельности.

#### Список литературы

1. Акуленко В. В. Вопросы интернационализации словарного состава языка. Харьков, 1972. 215 с.
2. Ахунзянов Э. М. Русские заимствования в татарском языке. Казань: Изд. КГУ, 1968. 367 с.
3. Бельчиков Е. А. Интернациональная терминология в русском языке. М., 1959. 75 с.
4. Закеев М. З. Проблемы языка и происхождение волжских татар. Казань, 1986. 302 с.
5. Рахманова В. М., Филясов Д. А. Интернациональные слова в технических текстах в сфере нефтяной промышленности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 3. Ч. 2. С. 140-144.
6. Хайруллин М. Б. Интернациональная терминология в татарском языке. Казань, 1975. 23 с.

#### THE SYSTEMATIZATION OF INTERNATIONAL VOCABULARY IN LANGUAGES OF DIFFERENT STRUCTURE

Akhmetshina Landysh Vasilovna, Ph. D. in Philology  
Volga Region State Academy of Physical Culture, Sport and Tourism  
fazan\_nlv@mail.ru

The article deals with the basic criteria of the distribution of international words (namely, thematic classification). On the basis of the analysis of the English, Russian and Tatar languages and depending on the sphere of the use of international and loan words the groups are named. In the research the author draws up a list of thematic classification and gives the examples in three languages.

*Key words and phrases:* international words; loan words; international terms; languages of different structure; genetic classification; typological classification; thematic classification.